

Août 2012



## GIOVANI TALENTI AL TEATRO ROMANO

**I**l Teatro romano di Aosta torna ad essere protagonista degli eventi culturali promossi dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, per la stagione estiva 2012, divenendo palcoscenico privilegiato e unico della rassegna *Giovani talenti al Teatro romano*.

L'iniziativa, giunta alla sua terza edizione, è dedicata alla grande musica ed in particolare a nuovi giovani musicisti che si stanno imponendo all'attenzione del pubblico e della critica sulla scena internazionale.

Ad incantare il pubblico del Teatro romano di Aosta saranno, quest'anno, il pianista cinese Haochen Zhang, vincitore del concorso internazionale Van Cliburn 2009, il violinista Andrey Baranov, che si è aggiudicato il Concours Reine Élisabeth 2012 ed il pianista russo Denis Kozhukhin, vincitore del Concours Reine Élisabeth 2010 e di altre grandi competizioni di livello mondiale con cui l'Assessorato ha instaurato proficue collaborazioni per la promozione dei nuovi talenti musicali.

Tali sinergie assumono un significato particolare per l'Assessorato dimostrando quanto sia possibile coniugare e collegare i molteplici aspetti della propria attività: promozione dei giovani, offerta di grandi occasioni d'ascolto agli appassionati, sia turisti che residenti, e valorizzazione del principale sito archeologico della città di Aosta.

L'esibizione di queste giovani promesse, con l'augurio che possa rappresentare per loro un prestigioso trampolino di lancio per future carriere di grande spessore, è un'occasione importante in quanto offre loro la possibilità di mettere in rilievo grandi doti naturali e i risultati di uno studio e di un impegno intensi in un ambiente di grande suggestione quale il Teatro romano. Infine, la possibilità per tutti, appassionati di musica classica e non, di ascoltare come i giovani si confrontano oggi con la musica colta, arricchendo le loro interpretazioni di un tocco di freschezza e di brio, in esecuzioni di eccezionale portata virtuosistica e di inaspettata maturità.

Le tre serate, che rientrano nella rassegna *Été au Théâtre*, completano così la ricca offerta culturale proposta dall'Assessorato presso il Teatro romano di Aosta, con l'intento di implementare il turismo culturale, ormai acclamato punto di forza per lo sviluppo del capoluogo e dell'intero territorio valdostano oltre il notevole indotto legato al settore. L'abbinamento di luoghi storici ed eventi di qualità diventa motore di stimolo per la curiosità e la partecipazione dei valdostani e dei turisti, affinché la cultura sia un'occasione preziosa di arricchimento culturale e di profonde emozioni. ❖

**Laurent Viérin**

Assessore all'Istruzione e Cultura  
della Regione autonoma Valle d'Aosta

## STRADE DEL CINEMA 2012



L'agosto valdostano si schiude, durante un'intera settimana, allo spettacolare orizzonte di *Strade del Cinema*, il festival internazionale del cinema muto musicato che propone e premia le migliori composizioni musicali eseguite dal vivo per accompagnare i lungometraggi dell'epopea del muto. La manifestazione, promossa dall'Assessorato Istruzione e Cultura, riunisce tutti gli appassionati della Settima Arte nello splendido scenario del Teatro Romano dove, tra fremiti, pause, crescendo musicali e risate, il pubblico è incantato dall'inesauribile fascino scaturito dal contatto creativo e innovativo tra le due grandi forme artistiche, cinema e musica. ❖

Per informazioni 0165.230528 - [www.stradedelcinema.it](http://www.stradedelcinema.it)

### PROGRAMMA

#### Martedì 7, Teatro romano, ore 21.30

Presentazione del dvd

#### Omaggio in musica a Segundo de Chomon

estratto musicato dal vivo da Beppe Barbera (pianoforte)

A seguire

#### Maciste in vacanza

Musicato dal vivo da Umberto Petrin, (composizione, arrangiamento e pianoforte) e Jean-Luc Capuozzo (tromba, flicorno)

#### Mercoledì 8, Teatro romano, ore 21.30

#### Le avventure straordinarissime di Saturnino Farandola

Musicato dal vivo da Manasonics con Benoît Delbecq (composizione, arrangiamento e pianoforte, live electronics), Steve Argüelles (percussioni, live electronics) e Nicolas Becker (foley artist and sound design)

#### Giovedì 9, Teatro romano, ore 21.30

#### Why Worry?

Musicato dal vivo da Franco d'Andrea Quartet con Franco d'Andrea (pianoforte), Andrea Ayassot (sax), Aldo Mella (contrabbasso) e Zeno de Rossi (batteria)

#### Venerdì 10, Cittadella dei Giovani, ore 18.00

Masterclass di Neil Brand dedicata a compositori, musicisti, registi valdostani

#### Venerdì 10, Teatro romano, ore 21.30

#### From Hand to mouth - Now or never

Musicati dal vivo da Glenn Ferris Trio con Glenn Ferris (trombone), Xavier Richardeau (contrabbasso) e Roland Merlin (percussioni)

#### Sabato 11, Teatro romano, ore 21.30

#### The Freshman

Musicato dal vivo da Neil Brand (pianoforte)

## XXXII ESTATE MUSICALE DI GRESSONEY

Grazie al sostegno dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta continua, nel mese di agosto, l'importante rassegna musicale organizzata dall'Associazione *Amici della Musica di Gressoney* che propone all'estate della Bassa Valle artisti di fama internazionale. ❖

### PROGRAMMA - ORE 21

**Giovedì 2:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Dimitri Ashkenazy, clarinetto, Carl Ponten, pianoforte

**Domenica 5:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Francesco Pepicelli, violoncello, Angelo Pepicelli, pianoforte

**Mercoledì 8:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Francisco Cuenca, chitarra, José Manuel Cuenca, pianoforte

**Venerdì 10:** Gaby, Salone Palats  
Ensemble Mereuer, Laura Pugliese, soprano

**Sabato 11:** Gressoney-la-Trinité, Sala polivalente  
Roma Jazz Quintet

**Lunedì 13:** Gressoney-Saint-Jean, Sporthaus  
Cuartetango

**Giovedì 16:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Mario Panciroli, pianoforte

**Domenica 19:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Ljuba Bergamelli, soprano, Attilio Bergamelli, pianoforte

**Mercoledì 22:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Vito Paternoster, violoncello, Pierluigi Camicia, pianoforte

**Venerdì 24:** Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia  
Duo Pianistico Antonella Moretti e Mauro Ravelli

**Sabato 25:** Champorcher, Chiesa Parrocchiale  
Ensemble Benedetto Marcello e Emanuele Buzi

Biglietti: intero € 7, ridotto € 5, in vendita all'inizio dei concerti nelle sedi previste; non è necessaria la prenotazione. Per maggiori informazioni consultare: [www.gressoneymusica.it](http://www.gressoneymusica.it).

### CHAMOISIC FESTIVAL III EDIZIONE

Grazie al patrocinio dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta il 4 e 5 agosto l'associazione "Insieme a Chamois" organizza la terza edizione di Chamoisic, festival gratuito dedicato al jazz, alla musica contemporanea e di ricerca. ❖

#### Programma

**Sabato 4:** Chamois, piazzale della funivia  
Ore 17: Massimo Giovara, Giorgio Li Calzi, Lou Reed, *il lato oscuro della metropoli*;  
Ore 18.30: Banda Osiris, *Fuori Tempo*.

**Domenica 5:** Lago di Lod  
Ore 15: Paolo Spaccamonti, chitarra;  
Ore 16: Paolo Angeli, chitarra sarda e voce, Takumi Fukushima, violino e voce.  
Gli spettacoli sono a ingresso gratuito; in caso di maltempo si svolgeranno alla stessa ora nella sala polivalente del comune di Antey-Saint-André.

Per maggiori informazioni: 0166 47134 - 47205, [www.chamoisic.com](http://www.chamoisic.com).



### EN BREF



## FESTIVAL DEL CASTELLO DI INTROD

Le village d'Introd sera encore une fois le théâtre de la quatrième édition de « Spazi d'ascolto » qui aura lieu du 8 au 18 août prochain.

Le festival, qui sera axé sur l'écoute et sur la capacité d'écouter l'autre, s'ouvrira par la dégustation de spécialités de notre territoire avec la présence de nombreux producteurs. Au cours des soirées, le public pourra, en l'église d'Introd, écouter des concerts de musique sacrée et, au château, un concert avec la participation de Javier Girotto, artiste de musique argentine et de jazz de renommée internationale, et du groupe folklorique *Lou Tintamaro de Cogne*.

Pour terminer les soirées, sera offert un « round midnight » pour déguster des tisanes en compagnie du public. Signalons également que des rendez-vous sur le thème de l'écoute auront lieu sur le territoire avant le festival pour promouvoir et inviter la population à le suivre. « Spazi d'ascolto » est organisé par l'Association « Strade del Cinema » et soutenu par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Pour tout renseignement : [www.festivalintrod.it](http://www.festivalintrod.it). ❖

Patrik Perret

## 55ª EDIZIONE ZECCHINO D'ORO SELEZIONI NAZIONALI

Con il patrocinio dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, l'Associazione "InSaintVincent" organizza, martedì 14 agosto dalle 10 alle 19, presso il Centro Congressi di Saint-Vincent, le selezioni nazionali per la 55ª edizione dello *Zecchino d'Oro*, la celebre rassegna canora di musica per l'infanzia. L'iscrizione è gratuita: compilando l'apposito modulo, tutti i bambini compresi tra i tre e dieci anni potranno accedere alle selezioni nella speranza di poter partecipare, in autunno, al festival trasmesso dall'Antoniano di Bologna. ❖

Iscrizioni: 0166-512239

[www.selezionizecchinodoro.it](http://www.selezionizecchinodoro.it)

[info@selezionizecchinodoro.it](mailto:info@selezionizecchinodoro.it)

## GIOVANI TALENTI AL TEATRO ROMANO

L'imponente cornice scenografica del Teatro romano si tramuta in splendida cassa di risonanza per il talento di giovani promesse del panorama concertistico classico internazionale proposti, per l'agosto aostano, ad ingresso gratuito. ❖

### PROGRAMMA - ORE 21.15

#### Domenica 12

Haochen Zhang, piano, Orchestra

I Virtuosi italiani

#### Martedì 14

Andrey Baranov, violino  
Maria Baranova, piano

#### Venerdì 17

Denis Kozhukhin, piano.



# Cultura in Valle d'Aosta Agosto 2012

## MOSTRE

### Wassily Kandinsky

#### e l'arte astratta tra Italia e Francia

1 La mostra, curata da Alberto Fiz e dalla Fondazione Mazzotta, presenta al pubblico quaranta opere del maestro dell'astrattismo, che dialogano con altrettante opere di altri autori, tra cui Mirò, Arp, Magnelli, Dorflès.

#### Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta

Tel. 0165 275902

### Giorgio De Chirico

#### Il labirinto dei sogni e delle idee

2 La mostra, a cura di Luigi Cavallo con Franco Calarota, è dedicata al celebre esponente della Pittura metafisica e ripercorre il percorso creativo di un protagonista della scena artistica del Novecento.

#### Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

Tel. 0165 272687

### Tino Aime

#### Sulla soglia dell'incanto

La mostra propone incisioni, sculture

e dipinti dell'artista cuneese, che traggono ispirazione dalla cultura contadina e da quelli che egli stesso ama definire "i luoghi della fatica".

#### Chiesa di San Lorenzo

Piazza Sant'Orso - Aosta

Tel. 0165 238127

### Lorenzo Merlo

#### Anni '80

3 Oltre cinquanta fotografie in bianco e nero, scattate da Merlo in varie parti del mondo, offrono uno spaccato sociale e una riflessione sul linguaggio visivo di quegli anni.

#### Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

Tel. 0165 274807

### Gianni Bersezio

#### Le vite sognate

Bersezio, nato a Saluzzo ma residente in Valle d'Aosta dal 1986, presenta in questa esposizione personale una selezione dei suoi ultimi lavori, che uniscono la levigatezza della pittura

all'utilizzo di materiale cartaceo riciclato.

#### Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

Tel. 0165 300552

### Bobo Pernetz

#### Il sarto di legni esausti

La mostra propone opere che assemblano pezzi di legno colorati e si trasformano in animali, oggetti e persone che diventano i principali soggetti dei suoi quadri.

#### Scuderie del Forte di Bard

Forte di Bard

Tel. 0125 833811

### ALP\_AGE

Il progetto espositivo si compone di fotografie e video realizzati da Luigi Gariglio ed è proposto nell'ambito dell'edizione 2012 del Mountain Photo Festival.

#### Castello di Ussel - Châtillon

Tel. 0166 563747

#### Per orari e informazioni:

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)



## CASTELLI E SITI ARCHEOLOGICI

### CASTELLI

#### Castel Savoia

Gressoney-Saint-Jean - Tel. 0125.355398  
Il castello della regina Margherita con le sue cinque torri a cuspide richiama subito alla mente fiabe d'altri tempi, sebbene risalga agli inizi del Novecento.

#### Forte di Bard

Bard - Tel. 0125.833811  
Quello che fu un complesso fortificato le cui prime testimonianze risalgono all'Alto Medioevo, si presenta oggi come la fortezza della cultura.

#### Castello di Issogne

Issogne - Tel. 0125.929373  
5 La fontana del melograno e i numerosi e splendidi affreschi sono alcuni dei motivi che fanno di questo castello uno dei più affascinanti della regione.

#### Castello di Verrès

Verrès - Tel. 0125.929067  
Maestoso, essenziale, poderoso: tre aggettivi descrivono questo castello risalente alla fine del XIV secolo.

#### Castello di Ussel

Châtillon - Tel. 0166.563747  
Primo esempio in Valle di castello monoblocco, il maniero è stato oggetto di importanti interventi di restauro alla fine degli anni '90.

#### Castello di Cly

Saint-Denis - Tel. 0166.546014  
6 Il maniero rientra nei castelli valdostani di tipo primitivo, costituiti da un massiccio donjon centrale circondato da un'ampia cinta muraria.

#### Castello di Fénis

Fénis - Tel. 0165.764263  
4 Vera icona medievale per la sua straordinaria architettura, per la complessa e armoniosa struttura, per le sue torri, le mura merlate, le preziose decorazioni.

#### Castello di Sarre

Sarre - Tel. 0165.257539  
Il castello testimonia la doppia identità di residenza alpina e di museo della presenza sabauda.

#### Castello Sarrìod de La Tour

Saint-Pierre - Tel. 0165.904689  
La "Sala delle teste" con il soffitto sorretto da 171 mensole lignee scolpite in forme grottesche è solo una delle suggestioni del castello.

#### Castello di Introd

Introd - Tel. 0165.749264  
Il castello, risalente al XII secolo, per la sua forma poligonale si distingue da tutti gli altri castelli valdostani.

#### Castello di Aivè

Aivè - Tel. 0166.91113  
Costruito alla fine del '400, è costituito da un fabbricato di tre piani fiancheggiato da una torre quadrangolare.

### SITI ARCHEOLOGICI

#### Scavi archeologici e chiesa di San Lorenzo

Piazza Sant'Orso - Aosta  
Tel. 349 6429216  
La piccola chiesa sconsacrata custodisce gli scavi archeologici della primitiva basilica funeraria paleocristiana del V secolo con pianta a croce latina.

#### Teatro romano

Via Porta Prætorìa - Aosta  
Tel. 349 6436018  
7 Quello di Aosta è uno dei monumenti dell'architettura romana più significativi dell'Italia settentrionale oltre che uno dei simboli dell'antica Augusta Prætorìa.

#### Villa romana della Consolata

Via Grand Tournalin - Aosta  
Tel. 335 7981505  
Villa urbano-rustica risalente alla seconda metà del I secolo a.C. appartenuta ad un accomodato proprietario terriero.

#### Criptoportico forense

Piazza Giovanni XXIII - Aosta  
Tel. 335 7981505  
8 Il Criptoportico, seminterrato e dalla forma pressoché quadrangolare, è uno spazio architettonico di straordinaria suggestione visiva.

#### Area funeraria fuori Porta Decumana

C.so Btg Aosta, 10 - Aosta  
Tel. 335 7981505  
Oltre l'antica Porta Decumana e lungo la strada che conduceva nelle Gallie un'importante necropoli di epoca romana.

#### Per orari e informazioni:

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)



## AGOSTO 2012

- 1** · mercoledì  
Morgex, Tour de l'Archet – ore 21  
Châteaux en Musique ..... **1**  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Aosta Classica ..... **2**
- 2** · giovedì  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Aosta Classica ..... **2**  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**
- 3** · venerdì  
Aosta, Hôtel des États – ore 18  
Aosta Classica ..... **2**  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Aosta Classica ..... **2**
- 4-5** · sab-dom  
Chamois  
Festival Chamoisic ..... **4**
- 4** · sabato  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Aosta Classica ..... **2**
- 5** · domenica  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Aosta Classica ..... **2**
- 7-9** · mar-gio  
Valpelline  
Leggere con gusto ..... **5**
- 7-11** · mar-sab  
Aosta, Teatro romano – ore 21.30  
Strade del Cinema 2012 ..... **6**
- 8-18** · gio-sab  
Introd  
Festival del castello di Introd ..... **7**
- 8** · mercoledì  
Arnad, Château Vallaise – ore 21  
Châteaux en Musique ..... **1**  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**
- 9** · giovedì  
Aymavilles, Pont-d'Ael – ore 18  
Visite guidate al Ponte-acquedotto ..... **8**  
Brusson, Area Giochi Laghetto – ore 21.30  
Proiezione documentario "Tra Terra e Cielo" ..... **9**
- 10** · venerdì  
Gaby, Salone Palats – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**
- 11-12** · sab-dom  
Aosta, Piazza Chanoux  
GiocAosta ..... **10**
- 11** · sabato  
Ayas, Antagnod – ore 10.30  
Inaugurazione Percorsi ludico-culturali ..... **11**  
Gressoney-La-Trinité, Sala polivalente – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**
- 12** · domenica  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Giovani talenti al Teatro romano ..... **12**
- 13** · lunedì  
Gressoney-Saint-Jean, Sporthaus – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**
- 14** · martedì  
Saint-Vincent, Centro Congressi  
Selezioni nazionali dello Zecchino d'Oro ..... **13**  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Giovani talenti al Teatro romano ..... **12**
- 15** · mercoledì  
Castello di Sarre – ore 21  
Châteaux en Musique ..... **1**
- 16** · giovedì  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**
- 17** · venerdì  
Aosta, Teatro romano – ore 21.15  
Giovani talenti al Teatro romano ..... **12**  
Castello di Introd – ore 21.15  
Javier Grotto in concerto
- 19** · domenica  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**

- 20** · lunedì  
Jovençon, Maison des Anciens Remèdes – 21h  
Les lundi des Anciens Remèdes ..... **14**

- 22** · mercoledì  
Castello di Verrès – ore 21  
Châteaux en Musique ..... **1**  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**

- 23-26** · jeu-dim  
Fénis  
Ététrad ..... **15**

- 23** · giovedì  
Aymavilles, Pont-d'Ael – ore 18  
Visite guidate al Ponte-acquedotto ..... **8**

- 24** · venerdì  
Gressoney-Saint-Jean, Castel Savoia – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**

- 25** · sabato  
Champorcher, Chiesa Parrocchiale – ore 21  
Estate Musicale di Gressoney ..... **3**

- 29** · mercoledì  
Castello Sarriod de La Tour – ore 21  
Châteaux en Musique ..... **1**



Castello di Sarre



Castello Sarriod de La Tour Saint-Pierre



Pont-d'Ael Aymavilles



APPUNTAMENTI

**SETTEMBRE 2012**

**6** .jeudi

*Valsavarenche - 9h30*  
**Collège d'études fédéralistes**

**16**

**7-9** .ven-dim

*Aoste, Théâtre romain - 21h15*  
**Festival des peuples minoritaires**

**17**

**15** .samedi

*Jovençon - 21h*  
**La nuit des Anciens Remèdes**

**14**



**Teatro romano**  
Aosta



**Castel Savoia**  
Gressoney-Saint-Jean



**Maison des Anciens Remèdes**  
Jovençon



**Castello di Verrès**



# ÉTÉTRAD

Musiques traditionnelles du Monde en Vallée d'Aoste  
FÉNIS, 23-26 AOÛT 2012

L'édizione 2012 du festival Ététrad, musiques traditionnelles dans le monde, organisé depuis 1997 par la Coopérative Trouveur Valdôtèn, est proposé à nouveau à Fénis qui, avec son magnifique château, la présence du MAV-Musée de l'artisanat valdôtain de tradition et sa position centrale, représente un lieu parfait pour cet événement.

La musique, le chant et la danse sont les manifestations les plus authentiques de l'esprit populaire, qui se transmettent de génération en génération tout en se renouvelant par l'échange, le dialogue et le métissage des genres, des styles, des époques et des traditions. C'est dans cet esprit qu'a été conçu le festival Ététrad, dont la qualité artistique progresse d'année en année, en même temps que son consensus auprès du public. L'édizione 2012 propose un ample calendrier d'événements organisés au pied du château de Fénis : c'est là que se dérouleront les concerts, les bals, les dégustations et les stages. Quatre jours durant, Fénis sera envahi de musiciens, de danseurs et de luthiers, mais aussi de connaisseurs et de curieux venus de partout, poussés par l'envie de communiquer à travers la musique et la danse, ainsi que de partager leurs émotions.

L'événement, soutenu par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Fondazione CRT, est gratuit. ❖

Pour information : [www.etedrad.com](http://www.etedrad.com)

[info@etedrad.com](mailto:info@etedrad.com) - 373.7192037 - 0165.902245

## PROGRAMME

### JEUDI 23

#### 21h Tsanti de Bouva

Concert : La Mesquia (Vallées occitanes), Renato Borgetti (Brésil)  
à suivre bal : La Mesquia (Vallées occitanes), Andrea Capezuoli e compagna (Lombardie)

### VENDREDI 24

#### 18h MAV

Concert-apéro : Embrun (Belgique)

#### 21h Tsanti de Bouva

Concert : El pont d'Arcalis (Catalogne), Mascarimiri (Pizzica Balcanica)  
à suivre bal : Embrun (Belgique), Occitango (Canavais - Piémont)

### SAMEDI 25

#### 11h30 Kiosque du Tsanti de Bouva

Concert : inscrits aux stages Ététrad 2012

#### 15h Tsanti de Bouva

Animation pour les enfants Tradanzando (Piémont et Vallée d'Aoste)

#### 17h MAV

Rencontre sur la construction d'instruments musicaux dans le temps (invités : Frères Castagnari - Recanati)

#### 18h MAV

Concert-apéro : Accordzeam (France)

#### 21h Tsanti de Bouva

Concert : Tsuumi Sound System (Finlande), La Banda di piazza Caricamento (Maroc, Mexique, Brésil, Inde, Sudan, Chine, Russie, Sénégal, Rwanda, Sri Lanka, Ghana et Chili)  
à suivre bal : Edaq (Piémont), Djal (Rhône-Alpes), Accordzeam (France)

### DIMANCHE 26

#### 15h Tsanti de Bouva

Concert : De la tête aux pieds (Auvergne), I Liguriani (Ligurie), Duo Botasso & Folkestra (Piémont)  
à suivre bal : Les Doigts de Carmen (France)

## CHÂTEAUX EN MUSIQUE



Prosegue nel mese di agosto *Châteaux en Musique*, la rassegna musicale itinerante, arrivata alla sua sesta edizione, che grazie all'abbinamento di musica, teatro e castelli favorisce una conoscenza più diretta ed emotivamente forte dei manieri valdostani e delle storie ad essi legati.

Organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura, nell'ambito delle iniziative di valorizzazione e promozione dei beni culturali programmate per la stagione estiva 2012, la rassegna prevede concerti che vedranno protagonisti artisti e formazioni musicali conosciute a livello nazionale e internazionale, accompagnati da compagnie teatrali valdostane che insieme racconteranno al pubblico la storia, i personaggi, la vita e i ritmi di questi affascinanti luoghi. ❖

### PROGRAMMA DI AGOSTO - ORE 21

#### Mercoledì 1, Tour de l'Archet di Morgex

##### L'amore per il tango

Con PenTango: Adriano Coluccio, violino, Giorgio Dellarole, fisarmonica, Antonello Peretto, contrabbasso, Margherita Vallomy, chitarra, Viviana Zanardo, pianoforte  
Introduzione teatrale: Replicante teatro  
Prenotazione non necessaria

#### Mercoledì 8, Château Vallaise d'Arnad

##### Canzoni del '900 a cappella

Con Alti & Bassi  
Introduzione teatrale: Teatro d'Aosta  
Prenotazione obbligatoria, tel. 0165 265113

#### Mercoledì 15, Castello Sarre

##### Stradivari magico

Con Matteo Fedeli al violino e Andrea Carcano al pianoforte  
Introduzione teatrale: Teatro d'Aosta  
Prenotazione obbligatoria, tel. 0165 257539

#### Mercoledì 22, Castello di Verrès

##### I segreti della fortezza

Con Anna Pirozzi, soprano, Dario Prola, tenore, Luisella Germano, pianoforte.  
Introduzione teatrale: Replicante Teatro  
Prenotazione obbligatoria, tel. 0165 929067

#### Mercoledì 29, Castello Sarrion de La Tour di Saint-Pierre

##### Il respirar dello strumento antico

Con i sonatori della Gioiosa Marca  
Introduzione teatrale: Groupe Approches  
Prenotazione obbligatoria, tel. 0165 904689

## AOSTA CLASSICA

Prosegue, nel mese di agosto, la diciassettesima edizione di *Aosta Classica*, uno degli eventi principali e più attesi di *Eté au théâtre*, organizzato da Opere Buffe e sostenuto dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, dall'Assessorato al Turismo e l'Assessorato alla

pubblica istruzione, cultura e giovani del Comune di Aosta, dalla Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta e con il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Torino. ❖

### PROGRAMMA DI AGOSTO

#### Mercoledì 1 - Ore 21,15

Teatro romano (Entrata gratuita)

#### Artchipel Orkestra diretta da Ferdinando Faraò

#### Giovedì 2 - Ore 21,15

Teatro romano (Concerto a pagamento)

#### Al di Meola & Peo Alfonsi

#### Venerdì 3 - Ore 18

Hôtel des États, Piazza Chanoux (Entrata gratuita)

#### I concerti della SFOM - 4 - Quartetto SibeQuadro

#### Venerdì 3 - Ore 21,15

Teatro romano (Entrata gratuita)

#### Masha Diatchenko violino

#### Massimo Spada pianoforte

#### Sabato 4 - Ore 21,15

Teatro romano (Concerto a pagamento)

#### Salvatore Accardo e l'Orchestra da Camera Italiana

#### Domenica 5 - Ore 21,15

Teatro romano (Concerto a pagamento)

#### Francesco de Gregori



# TRA TERRA E CIELO



Il film documentario *Tra terra e cielo* del regista Joseph Péaquin, prodotto dall'Assessorato Istruzione e Cultura nell'ambito del progetto di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia/Francia Alcotra 2007-2013 *Les racines du goût* attraverso il quale è stata realizzata anche la *Maison des anciens remèdes* di Jovençon, è stato selezionato per il 51° Festival dei Popoli di Firenze nel 2010 e per il *Tokyo International Film Festival* nel 2011.

Nell'ambito di questo progetto, l'Assessorato ha incaricato un regista valdostano, Joseph Péaquin, autore di molti documentari, di cui alcuni sono stati selezionati e premiati in numerosi festival, di realizzare un film sulla medicina popolare, con l'obiettivo di raccontare per immagini la lunga tradizione di cure alternative basate sulla medicina naturale e sui rimedi empirici della Valle d'Aosta.

È la testimonianza di due valdostani che, grazie

alle piante, riescono a curare alcune malattie senza ricorrere ai farmaci di sintesi classici; un uomo e una donna che hanno non solo una grande conoscenza delle piante officinali, ma che hanno anche un approccio diverso con il proprio corpo: per loro, l'alimentazione è fondamentale e la prevenzione viene prima della guarigione.

La conclusione del film è che nella medicina popolare svolgono una funzione importante sia la Terra, con le sostanze chimiche delle piante e alcuni minerali, che il Cielo e più specificatamente, l'aspetto divino, gli spiriti, le formule magiche e i riti sciamanici. ❖

Proiezione del film documentario

## TRA TERRA E CIELO

di Joseph Péaquin

**Brusson Area giochi - Laghetto**  
**Giovedì 9 agosto alle 21.30**

## LEGGERE CON GUSTO A VALPELLINE

Con il patrocinio dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, la Biblioteca di Valpelline e l'Associazione "Amici dell'Abbé Henry" propongono la seconda edizione di *Leggere con gusto*. L'iniziativa si svilupperà nel corso di tre giornate di confronto, visite guidate, incontri con gli autori ed altrettante cene in collaborazione con l'Associazione Cuochi della Valle d'Aosta. L'obiettivo finale è creare una rinnovata attenzione per il territorio, i suoi prodotti e restituire un legame più profondo tra autori e lettori nel solco di un denominatore comune: il ritmo lento della montagna. ❖

### MARTEDÌ 7

14 - 16: *Le ricette del risparmio*;  
16.30 - 19.15: Laboratorio di *Visual-Food* con Rita Loccisano;  
19.30 - 19.45: Incontro aperitivo con gli autori: Luisella Ceretta e Lina Grossi;  
19.45 - 21.45: *Cena d'autore*;  
22 - 22.45: Incontri d'autore: approfondimento dei testi, confronto con il pubblico;  
23: *Dolci... saluti*.

### MERCOLEDÌ 8

14 - 16: *Le opportunità della montagna*, in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e

Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta e l'Università della Montagna di Edolo (Brescia);  
16.15 - 19: Laboratorio del Gusto: *I formaggi*, in collaborazione con *Slow Food* Valle d'Aosta;  
19.30 - 19.45: Incontro aperitivo con gli autori: Bianca-Rosa Zumaglini, Francesca Rosso;  
19.45 - 21.45: *Cena d'autore*;  
22 - 22.45: Incontri d'autore: approfondimento dei testi, confronto con il pubblico;  
23: *Salutarsi con un ... digestivo d'autore*.

### GIOVEDÌ 9

14 - 16: *Les anciens remèdes*, in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta e il *Centre d'études Maison des Anciens remèdes* di Jovençon;  
16.15 - 18.30: Visita guidata alla scoperta delle erbe alimentari con Mauro Vaglio;  
18.45 - 19.15: Incontro aperitivo con gli autori: Giulio Moriondo e Laura Zenti;  
19.45 - 21.45: *Cena d'autore*;  
22 - 22.45: Incontri d'autore: approfondimento dei testi, confronto con il pubblico;  
23: *Tisane per tutti*.

**Informazioni e prenotazioni alle cene d'autore:**  
**0165.73437, 335.5897047**  
**biblioteca@comune.valpelline.ao.it**

## EN BREF



### COURS DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR EXPERTS EN PATOIS

Au mois de septembre vont débiter les cours de formation professionnelle pour experts en patois, organisés par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, qui permettront d'obtenir l'une des certifications de compétences suivantes, en vue de l'enseignement du francoprovençal: Cœuvrer pour soutenir la diffusion et la valorisation du francoprovençal et des parlers walsers (SMC1), Élaborer et délivrer l'enseignement en francoprovençal (SMC2) et Réaliser des activités d'animation linguistique et culturelle en francoprovençal (SMC4).

Le cours de base de 78 heures (SMC 1), préliminaire à toutes les certifications, se tiendra du 3 au 27 septembre dans la salle *La Grandze* d'Aymavilles (session plénière) et du 28 septembre au 17 octobre 2012 localement, en différents points de la région. L'examen pour l'obtention de la certification du cours SMC1 se déroulera vers la fin du mois d'octobre. Puis, du 3 novembre au 12 janvier 2013, deux cours prépareront aux différentes certifications: le module SMC2 (84 heures) et le module SMC4 (78 heures). Ces cours ne se dérouleront pas au même moment, afin que les personnes intéressées puissent les suivre tous les deux. Les épreuves de l'examen final (certification des compétences SMC2 et SMC4) auront lieu du 21 janvier au 2 février. Les cours de francoprovençal et de walsers pourront ensuite commencer dans toutes les écoles de la région et se poursuivront jusqu'à la fin de l'année scolaire. ❖

### SALON DU LIVRE DE MONTAGNE DE PASSY 2012

Le 22<sup>ème</sup> *Salon du livre de montagne* de Passy va ouvrir ses portes aux passionnés d'alpinisme et de ski le jeudi 9 août à 18h avec la remise des différents prix littéraires.

Chaque jour conférences, dédicaces, projections accueillent les nombreux visiteurs et les touristes qui dans cette période passent leurs vacances aux pieds du Mont-Blanc.

La Région autonome Vallée d'Aoste, comme depuis 20 ans, sera présente avec un stand aménagé par l'Assessorat de l'éducation et à la culture.

Dans l'espace valdôtain, les amoureux des livres de montagne pourront apprécier les nouveautés 2012 des différentes maisons d'éditions, les guides touristiques, les brochures des événements et des catalogues d'art édités à l'occasion des expositions réalisées à Aoste. ❖

### UNA LUDOTECA A CIELO APERTO

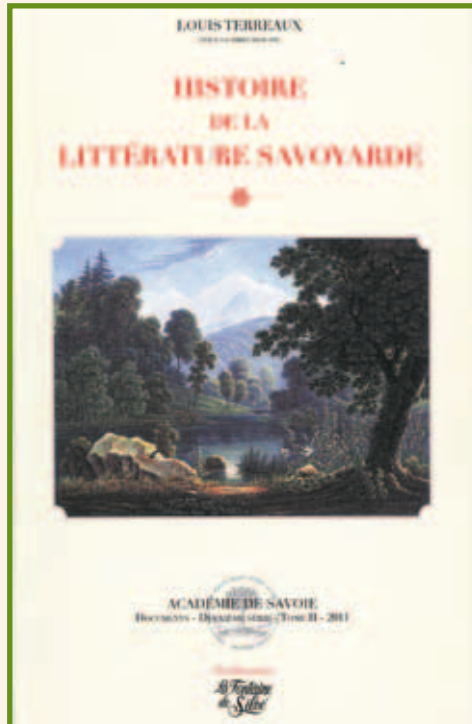
Il dado è tratto: l'Associazione *Aosta lacta Est* con il patrocinio dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta organizza, l'11 e 12 agosto, *GiocAosta*, "la festa del gioco intelligente in Valle d'Aosta".

Il progetto *GiocAosta* "intende promuovere - commenta l'Assessore Laurent Viérin - lo spirito di competizione coniugato con il divertimento, in cui la condivisione di regole è la condizione per vivere nuove esperienze. Se durante l'infanzia il gioco ha un valore per capire i principi della convivenza sociale, nell'età adulta diventa un momento per confrontarsi sui meccanismi dei rapporti umani mentre, in ambito familiare, rappresenta un'occasione di incontro tra generazioni che permette di sviluppare la condivisione di idee. In questo senso, *mettersi in gioco*, diventa un mezzo per scoprire nuove dinamiche e nuove relazioni".  
Maggiori informazioni su: [www.aostaiaest.it](http://www.aostaiaest.it). ❖

**Patrik Perret**

## Découvrons la littérature savoyarde !

**E**n 1976, Lin Colliard éditait *La culture valdôtaine au cours des siècles*, un ouvrage fondamental pour la connaissance de notre civilisation, qui a, sans doute, inspiré les auteurs de *l'Histoire de la littérature savoyarde* parue chez l'éditeur La Fontaine de Siloé sous les auspices de l'Académie de Savoie. Dirigés par Louis Terreaux, une quarantaine d'experts, dont deux Valdôtains – Luro-Aimé Colliard et Rosanna Gorris-Camos – ont rédigé un volume d'environ mille pages, consacré à la culture de la Savoie depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours. Cette *summa* extraordinaire débute par la mention des textes et des écrivains de l'espace savoyard des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, rédigés en latin : les chroniques des abbayes piémontaises de la Novalesse et de Saint-Michel de la Cluse et les œuvres de saint Amédée de Lausanne ; on passe ensuite aux premiers écrivains de langue française des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, notamment Othon de Grandson et Thomas III de Saluces. Parmi les auteurs des siècles suivants, qui voient l'essor politique de l'Etat savoyard sous le règne de souverains énergiques et intelligents, tels qu'Emmanuel-Philibert, Charles-Emmanuel I<sup>er</sup> et Victor-Amédée II, mais aussi le déplacement de son barycentre sur le versant piémontais, se signalent des personnalités dont la renommée a largement dépassé les frontières de la province : saint François de Sales, le grammairien Claude Favre de Vaugelas, l'évêque d'Aoste Albert-Philibert Bailly, Jean-Jacques Rousseau, les frères Joseph et Xavier de Maistre. Le XIX<sup>e</sup> est le siècle du grand bouleversement : L'Etat savoyard disparaît, la Savoie proprement dite et Nice deviennent françaises, alors que le Piémont et la Vallée d'Aoste sont absorbés par l'Italie nouvelle-née ; c'est l'époque des grandes personnalités ecclésiastiques : l'évêque d'Orléans Félix Dupanloup, l'archevêque de Gênes André Charvaz, le cardinal Alexis Billiet. Les écrivains qui viendront après – Henry Bordeaux, Daniel-Rops,



Roger Frison-Roche parmi d'autres – seront pleinement insérés dans les milieux intellectuels hexagonaux. Ce volume, qu'on recommande à tous ceux qui désirent approfondir la connaissance de notre culture « intramontaine » sans s'arrêter à la frontière du Petit-Saint-Bernard, se clôt sur un panorama exhaustif de la littérature patoise, à partir des *Noëls* de Nicolas Martin (XVI<sup>e</sup> siècle) jusqu'à nos jours, en passant par la poétesse dialectale la plus connue, Amélie Gex : un chapitre que les Valdôtains sont peut-être en mesure d'apprécier plus encore que les Savoyards eux-mêmes. ❖

### AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Angela Deval** et **Marina Volpi**

Tullio Omezzoli  
**Tra fascismo e Resistenza**

Aosta, Le château, 2012  
*Nel suo ultimo lavoro, Tullio Omezzoli descrive le vicende della città di Aosta nel biennio che vide il confronto tra nazifascisti e resistenti al tempo della Repubblica sociale italiana. Dato il carattere divulgativo dell'opera, l'esposizione è chiara e semplice ma estremamente precisa, fondata sull'analisi di carte d'archivio e testimonianze d'epoca.*



Pierre Lexert

**Keepsake de la vivika**

Saint-Christophe, Duc, 2012  
*« Keepsake de la vivika » : drôle de titre que l'auteur lui-même nous explique dans l'avant-propos. Alternance de prose et de vers comme les états d'âme qui alternent « le bleu, le gris et le rose »... Le recueil contient 15 récits et 21 poèmes qui mélangent souvenirs de vie, traits biographiques, fiction et réalité.*

Maurizio Reggio

**L'aroma dei ciliegi e racconti in appendice**

Quart, Musumeci, 2012  
*Ricordando l'aroma dei ciliegi, la polvere dei sentieri calpestati, i muretti con i cocci di vetro, gli ampi spazi verdi della collina di Aosta, l'autore con i suoi racconti ci riporta indietro agli anni Sessanta.*

Quirino Joly

**Qui sàat-té... : poésies et écrits**

Quart, Musumeci, 2012  
*Ce recueil présente les premières poésies de Quirino Joly, publiées dans le bulletin paroissial d'Arnad. Ce sont des textes qui nous font découvrir les thèmes chéris de l'auteur : sa vision d'Arnad, des moments de la vie quotidienne, les choses simples de tous les jours, l'expression de ses sentiments les plus profonds et intimes.*

### EN BREF

#### AFFICHES DE LA FOIRE D'ÉTÉ 1969-2000

**A** l'occasion de la 44<sup>e</sup> Foire d'été, la Bibliothèque régionale d'Aoste expose, dans le foyer de la salle des conférences, une série d'affiches tirées de ses collections, dédiées à cette manifestation devenue désormais traditionnelle. Réalisés par les meilleurs graphistes de chez nous ou d'ailleurs, ces posters témoignent de l'évolution du design publicitaire pendant plus de trente ans. L'expo, qui sera ouverte jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre, est complétée par des vitrines présentant des publications sur l'artisanat et des gadgets se rapportant au même sujet. ❖

### Biblioteca regionale di Aosta

#### RIAPERTA LA SEZIONE RAGAZZI

**D**opo alcuni interventi di manutenzione straordinaria relativi alla pavimentazione in legno, la Sezione ragazzi della Biblioteca regionale di Aosta riapre al pubblico lunedì 30 luglio. L'orario è quello estivo dei mesi di luglio e agosto, così articolato: nei giorni di mercoledì e sabato apertura continuata dalle ore 9 alle ore 19; i restanti giorni (lunedì, martedì, giovedì, venerdì) apertura pomeridiana dalle ore 14 alle ore 19; le mattinate di chiusura al pubblico sono infine a disposizione dei gruppi su prenotazione.

Riprendono anche le consuete animazioni rivolte ai bambini/ragazzi: l'ora del racconto il giovedì alle ore 17,30 e il cinema ragazzi il sabato alle ore 17. Le animazioni proposte sono stampate in un programma mensile reperibile presso la Sezione stessa oppure possono essere conosciute attraverso la consultazione delle pagine Home e Eventi del sito biblio.regione.vda.it che riporta inoltre le attività, sia per ragazzi, sia per adulti, programmate dalle biblioteche valdostane. ❖

### LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

**AGOSTO 2012**

*Teatrino della sezione ragazzi  
Inizio proiezioni ore 17.00*

**04 agosto**

*Rango (97', Cartone animato, da 10 anni)*

**11 agosto**

*Tom & Jerry incontrano Sherlock Holmes (48', Cartone animato, per tutti)*

**18 agosto**

*Ramona e Beezus (103', Film, per tutti)*

**25 agosto**

*Le chat botté (80', Cartone animato francese, da 8 anni)*

Ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa Sezione ragazzi.



### visibilia

Autorisation du Tribunal d'Aoste n°1 du 15 janvier 2008

© Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur **Sandra Bovo**  
Consultant éditorial **Patrik Perret**  
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**  
Impression **Imprimerie Musumeci, Quart (AO)**

Pour recevoir **Visibilia** :  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
1, place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

**LA CULTURE SUR LE WEB**  
www.regione.vda.it/cultura  
infoculture@regione.vda.it